

经典名著
延伸阅读

汤姆历险记

THE ADVENTURES OF TOM SAWYER



[美] 马克·吐温 著 克劳德·拉普易特 绘 张友松 译



作家出版社



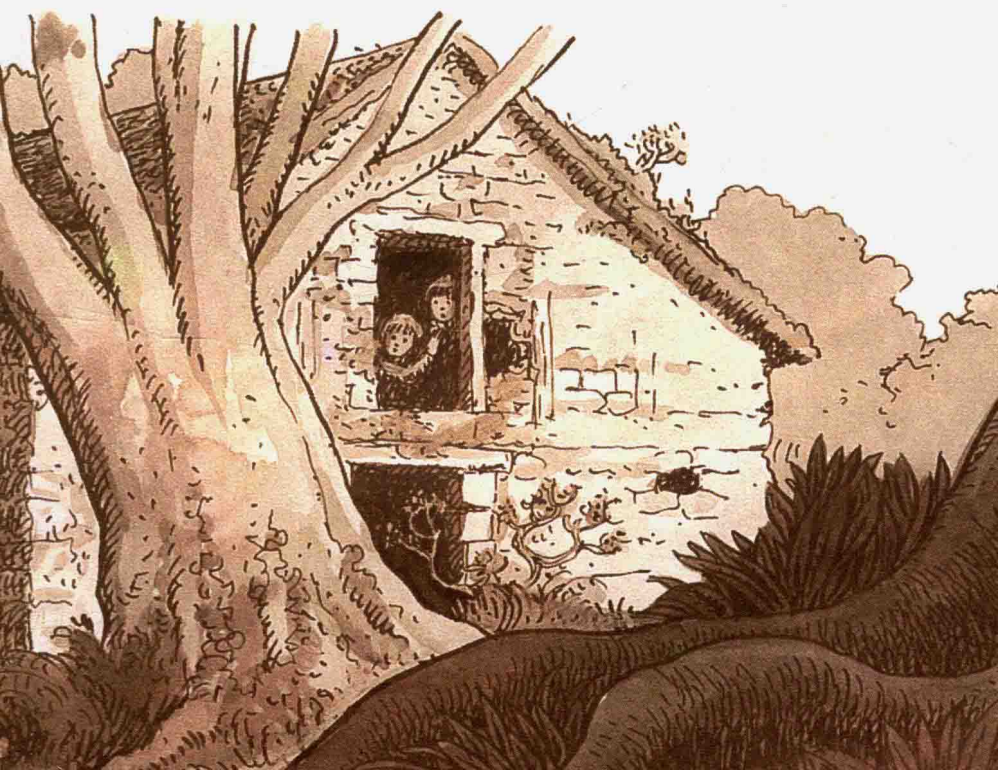
汤姆历险记

THE ADVENTURES OF TOM SAWYER



[美] 马克·吐温 著
克劳德·拉普易特 绘
张友松 译

作家出版社



(京权) 图字: 01-2006-4931

图书在版编目 (CIP) 数据

汤姆历险记 / (美) 马克·吐温 (Twain, M.) 著; 拉普易特绘; 张友松译. —北京: 作家出版社, 2010. 6

(经典名著·延伸阅读)

ISBN 978-7-5063-5359-5

I. ①汤… II. ①马…②拉…③张… III. ①儿童文学-长篇小说-美国-近代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 078312 号

THE ADVENTURES OF TOM SAWYER

First published in 1876

Illustrated edition © Éditions Gallimard, 1994

Illustrations by Claude Lapointe

This edition arranged through Bardon - Chinese Media Agency

Simplified Chinese edition copyrights © 2010 The Writers Publishing House

All rights reserved

汤姆历险记

作者: [美] 马克·吐温

绘图: 克劳德·拉普易特

译者: 张友松

统筹编辑: 王宝生

责任编辑: 韩 星

装帧设计: 薛 磊

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里 10 号 邮 码: 100125

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: zuojia@zuoja.net.cn

http://www.zuojia.net.cn

印刷: 北京尚唐印刷包装有限公司

成品尺寸: 148 × 210

字数: 190 千

印张: 8.75

印数: 001-15000

版次: 2010 年 7 月第 1 版

印次: 2010 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5063-5359-5

定价: 36.00 元

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

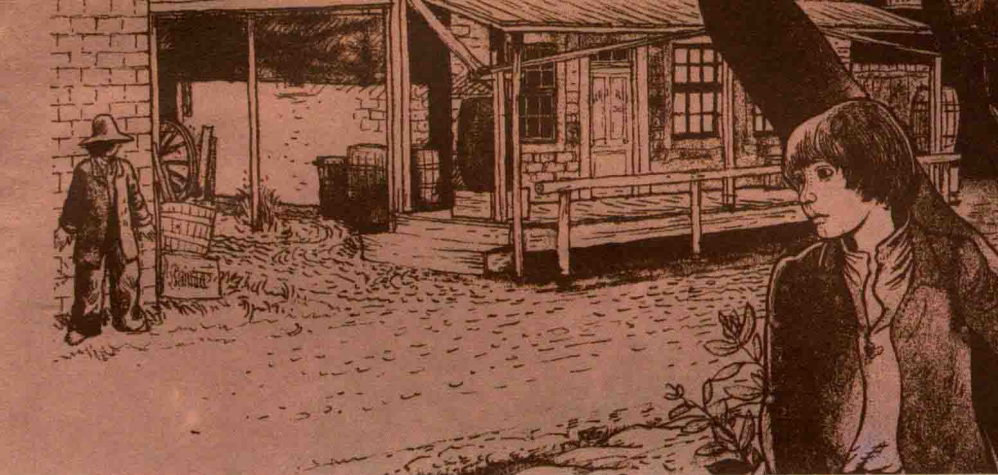
目录

■ 汤姆历险记 | THE ADVENTURES OF TOM SAWYER ■

小引... 1

- 1 顽皮的汤姆... 3
- 2 光荣的油漆匠... 13
- 3 打仗和恋爱... 23
- 4 在主日学校大出风头... 30
- 5 老虎钳甲虫和它作弄的对象... 43
- 6 汤姆和蓓琪相识... 49
- 7 跑扁虱和伤心事... 62
- 8 当个大胆的海盗... 68
- 9 坟场上的惨剧... 75
- 10 不祥之兆... 85
- 11 良心的谴责... 92
- 12 猫和除烦解痛药... 97
- 13 海盗帮乘船出发... 103
- 14 快活的海盗露营地... 113
- 15 汤姆偷偷地回家探望... 120
- 16 初学抽烟... 128
- 17 海盗们参加自己的丧礼... 138
- 18 汤姆透露他做梦的秘密... 143





- 19 “我没有想一想”的恶作剧... 154
- 20 汤姆替蓓琪挨了惩罚... 158
- 21 口才练习和老师的金脑袋... 164
- 22 哈克·费恩引用《圣经》... 173
- 23 莫夫·波特得救... 177
- 24 白天风头十足 夜里提心吊胆... 185
- 25 寻找宝藏... 187
- 26 真正的强盗... 196
- 27 战战兢兢的追踪... 206
- 28 印江·乔的巢穴... 210
- 29 哈克救了寡妇... 214
- 30 汤姆和蓓琪在洞里... 222
- 31 找着又失踪了... 232
- 32 “找到他们了!”... 242
- 33 印江·乔的命运... 248
- 34 成堆的黄金... 259
- 35 体面的哈克加入了“强盗帮”... 264
- 尾 声... 270

小引

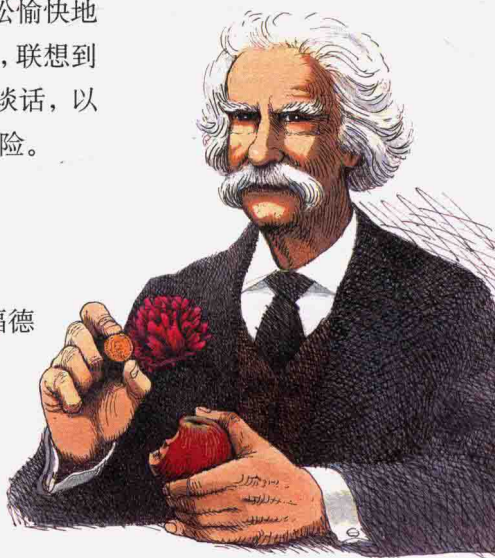
这部书里所记载的冒险故事，大部分都是实际发生过的；其中有一两件事情是我亲身的经历，其余都是我的同学们的故事。哈克贝利·费恩是照真实的人物刻画出来的；汤姆·索亚也是一样，可是并非根据单独一个人写的——他是由我所认识的三个孩子的特点结合起来的一个人物，所以是属于混合式结构这一类型。

书中所说到的那些荒唐的迷信，就这个故事发生的时期——就是说，三四十年前——在西部的儿童和奴隶们当中都是很流行的。

我这部书虽然主要是打算供少年男女欣赏的，可是我希望成年人并不会因此而退避三舍，因为我的计划有一部分是想要轻松愉快地引起成年人回忆他们童年的生活情况，联想到他们当初怎样感觉、怎样思想、怎样谈话，以及他们有时候做些什么稀奇古怪的冒险。

作者

1876 年于哈特福德







“这一阵混乱很快就分出胜负，汤姆骑在新来的孩子身上，用拳头狠狠地打他。”

1

顽皮的汤姆

“汤姆！”

没人应声。

“汤姆！”

没人应声。

“噢？这孩子跑到哪里去了，汤姆呀！”

没人应声。

老太太把她的眼镜拉到眼睛底下，从镜片上方向屋子里四处张望了一下；然后又把眼镜推了上去，从镜片底下往外看。要找一个小孩子这么大的东西时，她很少，甚至从来就不会戴正眼镜。这副眼镜是很讲究的，也是她很得意的东西。她配这副眼镜是为了“派头”，而不是为了实用！她看东西的时候，怕是戴上两块火炉盖，也一样看得清清楚楚。她一时显得有点困惑，于是就说：“好吧！我发誓，我要是抓到你，我就要……”

密西西比河的名字源自印第安语，意思是大水，据说马克·吐温曾形容此河为世界上最蜿蜒曲折的河流。由于新弯道的不断出现，河流的长度经常改变，介于2340至2540英里（3750至4060公里）之间，它是美国最大的河流，由南到北贯穿美国大陆，从大湖区西边的明尼苏达州到路易斯安那州，在注入墨西哥湾的河口形成了一个内陆三角洲，从威斯康星州到新奥尔良河道全线大都可航行，对十九世纪美国的快速发展有重大贡献。



“我跟你说过几十回了，你要是敢再动我那果酱，我就要剥你的皮。”

气再拨一下才行。结果却除了跑出一只猫儿以外，什么也没有弄出来。

“我从来没有见过比这孩子更淘气的！”

她又走到敞开的门口，向她满园子的番茄梗和曼陀罗草丛中搜寻，还是没有找到汤姆。于是她抬起头来，提高声调喊道：“汤姆，你这孩子呀！”

她背后有一阵轻微的响声。她一转身，恰好抓住了一个小男孩的短上衣的衣角，使他无法逃跑。

“哈！我早该想到那个小衣橱的。你在里面干什么呀？”

“没干什么。”

“没干什么？瞧你这双手，瞧你的嘴，是什么东西？”

“我不知道，阿姨。”

“哼，你不知道我可知道，那是果酱！一定没错。我跟你说过几十回了，你要是敢再动我那果酱，我就要剥你的皮，快把鞭子拿过来。”

只见鞭子在空中挥舞——简直是危急万分——

“哎呀！阿姨！你看后面！”

老太太以为真有什么危险，连忙转过身去，撩起裙子，闪到一边。那孩子马上就溜烟逃开，他爬上高高的木板围墙，一翻过去就不见了。

老太太大吃一惊，站了一会儿，随后就小声地笑起来。

“这该死的孩子，我怎么老是不吸取教训？像这样的玩笑，难道多到还不够我在这时候提防他吗？却反而

掉进他的老圈套里去。俗话说得好，老狗学不会新把戏。可是天哪，他耍的花样几乎没两天就翻新一次，谁猜得到他的鬼主意呢？他好像知道要折磨我多久，才会叫我冒火；也知道只要能想个办法哄哄我，或是惹得我发笑，就什么事都没有了，我也就不能揍他一顿。我对这孩子没有尽到我的责任，这是实在话，一点也不错。《圣经》上说得好，孩子不打不成器。我明知这样惯坏了他，对我们俩都越来越加重罪过和苦痛。他是整个儿让鬼给迷住了，可是，唉，这可怜的孩子，他是我去世的姐姐的儿子，不知怎么，我总是不忍心揍他。我每次饶了他，总会良心不安，打他，又觉得有点儿心疼。算了吧！算了吧！《圣经》上说得好，人为妇人所生，日子短少，多有患难，我看这话一点也不假。今天下午，他又要逃学了，明天我非得叫他做点事，罚他一下不可。一到星期六，别的孩子们都放假了，叫他做事是很不容易的。他可是恨透了工作，比什么事都还恨得厉害，我可不能不对他尽一点责任，要不然会把这孩子给惯坏了。”

汤姆果然逃了学，而且玩得很痛快，他回到家里的时候，只勉强赶上了给黑人孩子小吉姆帮帮忙，在晚饭前锯好隔天要用的柴火。至少他算是赶上了时候，还来得及把他所干的那些勾当说给吉姆听，其实吉姆早已经完成了四分之三的工作。汤姆的弟弟（其实是异母兄弟）席德也已经做完了他自己分内的工作（拾碎木片），因为他是个很乖巧的孩子，一点也不调皮捣蛋。

吃晚饭时，汤姆一有机会就偷糖吃。波莉阿姨趁机问了他一些问题，话里充满了玄机，而且玄妙得很。因为她要设下陷阱，引汤姆招供一些对他自己不利的实话。她就像其他

“老太太以为真有什么危险，连忙转过身去，撩起裙子，闪到一边。那孩子马上就溜烟逃跑了。”



许多心地单纯的人一样，颇有一种自负的心理，总觉得自己是天才，特别懂得耍些狡猾和诡秘的手腕，一心以为自己极容易让人猜透的花招都是些聪明绝顶的杰作。她说：“汤姆，今天学校里相当热吧！是不是？”

“是呀！阿姨。”

“热得很吧！是不是？”

“是呀！阿姨。”

“你是不是很想去游泳呢，汤姆？”

汤姆心里突然感到一阵惊慌。他不由得有点不安和怀疑。他查看波莉阿姨的脸色，可是并没有看出什么。所以他就说：

“没有，阿姨；呃，并不这么想。”

老太太伸出手去摸摸汤姆的衬衫，一面说：“我想，你现在不觉得热了吧！”她发现衬衫是干的。她觉得谁都不会知道她的用意正是要弄清楚这一点，这使她一想起就很得意。可是现在汤姆可猜透了她的心思。

所以他预先想好了说词，抢先老太太一步：“我们有时会将冷水淋在头上。我头上现在还是湿的哩！您看见了么？”

波莉阿姨心里一想，她居然没有注意到汤姆是一头湿发，更没料到他会提出这个借口，以至于错过了一个好机会，不免有些懊恼。随后她灵机一动，又出了个新主意：“汤姆，你往头上淋水的时候，用不着拆掉我缝在你衬衫上的领圈吧！是不是？解开上衣的纽扣让我瞧瞧！”

汤姆脸上不安的神色马上消失了。他解开了上衣。领圈还是缝得好好的。

“怪事！好吧。我还以为你准是逃了学

密西西比河沿岸，住有许多帮忙卸船货的美国黑人苦力，他们因为太穷付不起房租，被迫住在简陋的帐篷里，他们和卖东西的小贩分享他们生命中的喜怒哀乐。



去游泳了。可是我原谅你，汤姆。我看你就像俗话说的烧掉了毛的猫那样难看，骨子里倒不那么坏。可是也就这么一次。”

她一方面为了自己的机智落了空而难过，一方面又为了汤姆居然也有这么一回破天荒的听话、守规矩而高兴。

可是席德尼(席德的全名)说：“噢，我好像记得您缝他的领子用的是白线，可是现在却是黑的。”

“噢，我的确是用白线缝的呀！汤姆！”

可是汤姆没有等到听完后面的话就走了。他走出门口的时候说：“席德，我不会饶你的，我会报仇的。”

汤姆走到一个安全的地方，就把插在外套翻领上的两根大缝衣针仔细看了一下，针上还缠着线。有一根针上缠的是白线，另一根缠着黑的。

他说：“要不是席德多嘴，阿姨根本就不会发现。哼！有时候她用白线缝，有时候又用黑线缝。我真希望她干脆只用一种线就好，换来换去，我简直弄不清楚。我发誓非揍席德不可，我一定要好好教训教训他！”

汤姆不是村里的模范儿童。不过他对席德这位模范儿童可是了解得很清楚，而且还很讨厌他。

不到两分钟的工夫，甚至还没有那么久，汤姆就把一切烦恼通通忘光了。这并不是因为他的烦恼不够沉重，不像大人的烦恼对心情有很坏的影响，因此可以轻松点，而是因为有一种新鲜、强烈的兴趣压倒烦恼，暂时把它从他心里赶出去了。就像大人遇到新奇的事，也会兴奋得忘记他们的不幸一样。

这个新的趣事，是一种吹口哨的新绝招。他刚从一个黑人那儿学来，当宝似的一心想要练习练习，不让别人打搅。这种特别的口哨像鸟儿的音调，流畅婉转而轻柔，把舌头断断续续地抵着口腔顶上就可以吹



路易斯安那的密西西比河岸，成列的丝柏上覆盖着的苔藓，法国移民称它为“西班牙胡须”；西班牙移民称作“法国假发”。美国土著与垦荒者，常用它来铺床或包裹东西。

汉尼拔是塞缪尔·克里门斯度过童年的地方，也就是《汤姆历险记》里的圣彼得堡，临近密西西比河，距北方的圣路易60英里（96公里），位于河流南北坐标轴的正中间。汉尼拔位于密苏里，密苏里在1820年成为联邦的一员，虽然是一个奴隶州，但在南北战争时期它并未退出联邦，但因介于工业为主的北方和种棉花为主的南方之间而呈现分裂状态。1840年代，汉尼拔是所有西部拓荒者通往前途难料的印第安人区域的必经之地。

得出来——读者只要有过童年，或许就会记得怎么个吹法。汤姆练得很勤奋，又很用心，所以不久就掌握了诀窍，于是迈着大步沿街走着，嘴里吹得溜溜转，心里说不尽地高兴。他的感觉就像是一个发现了新行星的天文学家，不过，要是以那股强烈、深邃和纯粹的愉快感受而论，恐怕这个孩子还胜过天文学家。

夏天的下午是很长的。这时候天还没有黑。汤姆突然停止了口哨，因为面前来了一个陌生的角色，是一个年纪比他稍大一点的男孩。在圣彼得堡这个小得不成样子的小村子里，一个新面孔，不分年龄和性别，都是很能引起村人好奇心的，何况这个孩子又穿得很讲究。在一个并非星期天的日子穿得这么讲究是很特别的，简直令人惊奇。他的帽子很漂亮，那件扣得很紧的蓝料子短上衣又新又干净，裤子也是一样。他还穿着鞋，那天不过是星期五。他甚至还打着领带，那是一条很漂亮的缎带子。他摆出一副城里人的神气，这简直让汤姆



嫉妒得要命。汤姆瞪着眼睛瞧这个了不起的角色，越瞧他就越把鼻子翘起，表示看不起他那身漂亮衣服。同时他又觉得自己身上穿的好像越来越显得寒碜。于是两个孩子都不做声，这一个走动一下，另外一个也走动一下，就这样在那里兜圈子、打转儿；两人这样面对面，眼瞪眼，僵持了好一会儿。后来汤姆说道：“我能揍你一顿！”

“我倒想看看。”

“哼，我就揍给你看。”

“你不敢。”

“我就敢。”

“不敢，你不敢。”

“我敢。”

“你不敢。”

“敢！”

“不敢！”

两人尴尬地沉默了一会儿。

然后汤姆说：“你叫什么名字？”

“这好像不关你的事。”

“哼，就关我的事。”

“那就来吧？”

“你再说这么多废话，我就要管。”

“偏要说，偏要说，偏要说。看你能怎么样！”

“啊，你觉得自己比我高明，是不是？信不信我把一只手捆在背后，就可以揍你一顿，只要我愿意的话。”

“那么，你怎么不揍呢？你说你可以呀！”

“哼，你要是想欺负人，我就对

“‘我敢揍你一顿！’
‘我倒想看看。’”





沿着边界兴起的小镇，这些小镇所在的土地原本都属于印第安人所有，1800年和1830年之间印第安人遭到驱逐，白人移民者逐渐迁入。这些城镇靠铁路与东部联系，服饰、鞋店、台球厅及铁路餐厅是当时最兴盛的商业活动场所。

你不客气了。”

“啊，是呀！你这种人我见得多了，最后都是弄得自己下不了台。”

“你别臭美！你自以为了不起，是不是？啊，这顶帽子可真漂亮呀！”

“你要是看了不顺眼，那也没办法。我看你不敢把它拿下来，谁敢，谁就得挨揍。”

“你是吹牛大王！”

“你也是。”

“你光会吹牛，跟人家斗嘴，可是光说不练。”

“噢，滚蛋！”

“哼，你再不对我客气点的话，我就拿石头砸你的脑袋。”

“啊，你当然会。”

“哼，我就敢。”

“那么你为什么不动手呢？你光说不做算什么嘛？你为什么不动手呀？就是因为你害怕。”

“我才不害怕哩！”

“你害怕。”

“我不怕。”

“你怕。”

又沉默了一会儿，他俩彼此又互瞪了一阵子，侧着身子互相推挤，后来他们肩碰肩了。

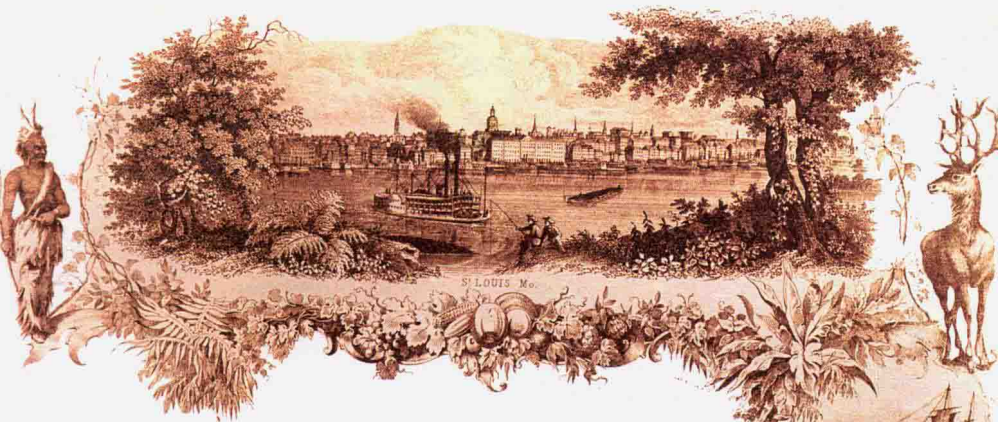
汤姆说：“你滚开这儿！”

“你自己滚！”

“我不滚。”

“我也不滚。”

于是他俩站住了，各把一只脚斜开来，站稳了架势；两人用力地互相撞来撞去，彼此狠狠地互相瞪眼，可是谁也占不了便宜。他们斗了一阵之后，浑身发热，



满脸通红，这时各人才仔细提防着松了劲，然后汤姆说道：“你是个胆小鬼，是只小狗。我要到我大哥那儿去告你，他只要用小指头就可以揍你一顿，我一定要叫他来收拾你。”

“你当我怕你大哥吗？我有个哥哥比他还大，并且还不光是大，他还可以把你扔过那道围墙呢！”（两个哥哥都是捏造的。）

“撒谎。”

“真的就是真的，你说我骗人也没用。”

汤姆用大脚趾在地上画了一条线，他说：“你敢跨过这条线，我就把你揍得站不起来。谁敢，谁就得倒霉。”

那个新来的孩子马上就跨过去了，他说：“是你要动手的，那么让我们看看你是不是真要动手了！”

“你可别再逼我，你最好是小心点。”

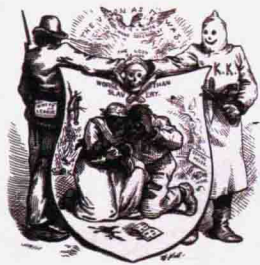
“哼，你自个儿说的——你怎么又不敢呢？”

“哼！给我两个铜板，铁定开打。”

新来的孩子从口袋里掏出两个大铜板，显出讥讽的神气伸出手来。汤姆一下子就把铜板打到地上。两个孩子马上就在土里翻来覆去地打滚，像猫儿似的扭成



这些画是南方的田园景象，上图是圣路易斯，下方紧接着是新奥尔良。



在《汤姆历险记》的时代里，奴役非裔美国人是合法的，而这也正是导致所谓“南方奴隶州”和“北方自由州”双方之间发生战争的主要原因（南北战争：1861—1865）。联邦政府于1863年废除蓄奴，并通过赋予非裔美国人公民权的宪法修正案。然而，在战争结束后非裔美国人的困境并未随之改善，因为由1867年后的前南军军人所组成的三K党和其他白人恐怖主义团体试图以暴力夺取这些新公民的权利，反对他们享有完全的公民权成为美国社会的一员。

一团；他们打了约一分钟的时间，互相揪头发扯衣服，彼此在对方的鼻子上又捶又抓，弄得浑身灰土。这一阵混乱很快就分出胜负。汤姆骑在新来的孩子身上，用拳头狠狠地捶他。

“你说‘饶了我吧！’”汤姆说。

那孩子只顾挣扎着想脱身。他在哭，主要是因为愤怒。

“你说‘饶了我吧！’”汤姆还在打个不停。

后来这个陌生的孩子憋住气勉强说了一声“饶了我吧！”，汤姆才把他放开，说道：“这下，你总算受到教训了。下次你最好是当心点，看你是跟谁斗嘴。”

新来的孩子拍掉身上的灰土，哭哭啼啼地走开了，偶尔还回过头来望一望，摇摇头，吓唬着说：“下次再碰上的时候，看我怎样对付你。”汤姆一听这句话，就说了些讥讽的话回敬他，然后非常得意地走开。可是他刚一转身，新来的孩子就捡起一块石头，扔过来打中了汤姆的背。他马上就逃跑了，跑得像一只羚羊那么快。汤姆一路追赶这个坏蛋，一直追到他家里，这才知道他住的地方。于是他在大门口站住，待了一会儿，叫他的对手出来较量较量。可是他的对手只敢躲在窗户里面向他做鬼脸，不肯出来。后来对手的母亲出来了，她骂汤姆是一个心眼又坏又下流的野孩子，叫他滚开。于是汤姆就离开了，可是他发誓一定要找个机会再收拾那孩子一顿。

那天晚上汤姆很晚回家。他提心吊胆地从窗口爬进屋的时候，立刻发现了埋伏，原来是阿姨在等候着他。一看他的衣服弄成这个样子，她原来打算在星期六把他留在家里做苦工的决心，就更坚定不移了。